

台積電經典饗宴



The
Peony
Pavilion

青春版
牡丹亭

青春版

二十週年慶演

白先勇

× 蘇州崑劇院

湯顯祖

台積電經典饗宴— 白先勇青春版 牡丹亭 二十週年慶演

TSMC - *The Peony Pavilion* — The Youth Version by PAI Hsien-yung

2024.3.15 Fri. 19:30

2024.3.16 Sat. 19:30

2024.3.17 Sun. 14:30

演前導聆 Pre-Talk

3.15 Fri. 、3.16 Sat. 19:00

3.17 Sun. 14:00

衛武營歌劇院

Weiwuying Opera House

演出全長約 180 分鐘，含中場休息 20 分鐘。

Duration is 180 minutes with a 20-minute intermission.



National Kaohsiung
CENTER for the ARTS

WEI WUYING

衛武營 國家藝術文化中心

國家表演藝術中心 National Performing Arts Center

節目介紹 Synopsis

上本〈夢中情〉

南宋時期，南安太守杜寶家教森嚴，獨生女杜麗娘嫻靜嬌美，一天與侍女春香私出遊園，觸景生情，因感成夢，夢中與俊逸書生柳夢梅相會於牡丹亭，兩人纏綿纏綿。夢醒後麗娘情思綿綿，抑鬱成疾。她自知不起，便對鏡自畫春容，並題詩記夢，終傷情而死。

Part One: "Love in a Dream"

The story takes place in the Southern Song period. DU Li-niang, daughter of Prefect of Nan'an DU Bao, is a quiet and sweet beauty. One spring day, while she goes to the back garden and sees the beautiful spring scene, her amorous heart is awakened. She falls asleep and dreams of having an amorous encounter with a handsome scholar at the Peony Pavilion. She wakes up and begins to pine for the elusive love, so much so that she soon dies.

中本〈人鬼情〉

麗娘鬼魂在地府受判官審問。判官查姻緣簿得知麗娘與柳夢梅日後有姻緣之份，放她出枉死城。另一邊廂，果有書生柳夢梅寄寓南安，偶拾麗娘寫真，心生愛慕，情深感動麗娘魂。二人穿透陰陽同拜天地成婚。柳為愛冒死開墳，麗娘為柳郎回生。

Part Two: "Love between a Mortal and a Ghost"

There is a scholar named LIU Meng-mei, who finds a portrait of Li-niang and expresses his admiration for her beauty. The spirit of Li-niang is invoked, and despite the rift between the worlds of the living and the dead, the two become husband and wife. LIU goes to Li-niang's tomb to resurrect her out of true love, and Li-niang returns to life.

下本〈人間情〉

因怕開棺事發遭官府捉拿，柳夢梅與麗娘避難臨安，寓居杭州，因柳赴考在即，二人新婚燕爾，乍又分離。柳夢梅歷盡艱辛，尋訪岳丈岳母，卻反遭杜父誤為盜墓賊人拷打羈押。幸得夢梅高中狀元，金鑾殿上，杜府闔家歡喜重聚。

Part Three: "Love in this World"

But no sooner is the couple enjoying their newly married life than they are forced to part. LIU wades through thick and thin to find Li-niang's father, only to be treated as a tomb raider, tortured and beaten. Later, LIU comes first in the national civil examination. At the imperial court, he is highly honoured by the emperor, and the whole family is reunited.

藝術家介紹 About the Artists

江蘇省蘇州崑劇院 Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu

蘇州崑劇院作為崑曲發源地的專業院團，堅持古老傳統樣式，純正崑劇風貌，在全國崑劇院團中獨樹一幟。繼「傳」字輩之後，相繼培養「繼」、「承」、「弘」、「揚」、「振」五代蘇州崑劇人。近十年來成功打造了青春版《牡丹亭》、《長生殿》、中日版《牡丹亭》、《玉簪記》、《西施》、《爛柯山》、《紅娘》、《滿床笏》、《白兔記》、《白羅衫》、《白蛇傳》等品牌劇目。在傳承藝術經典的同時，弘揚優秀傳統文化，煥發了崑曲藝術的時代青春，成就了崑曲文化現象。

The Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu, a professional performing arts company rooted in the birthplace of Kunqu, distinguishes itself by preserving the traditional format and unadulterated style of Kunqu Opera. Its veteran actors, adopting 'chuan' in their stage names, initiated a legacy spanning five generations of artists in the Suzhou stylistic school of Kunqu Opera with their middle characters such as 'Ji', 'Cheng', 'Hong', 'Yang', and 'Zhen'. Over the past decade, the company has achieved significant milestones in the Kunqu Opera realm and cultural landscapes at large. Notable productions include such as *The Peony Pavilion – The Youth Version*, *The Palace of Eternal Life*, *The Peony Pavilion – Botantei Sino-Japanese Version*, *The Great Beauty Xi Shi*, *The Tale of the Jade Hairpin*, *Scepters Piling on the Couch*, *The White Silk Gown*, *The Legend of the White Snake*, *The Story of the Pipa*, etc., contributing to the art form's perpetuation and making Kunqu a timeless cultural phenomenon.

總製作人暨藝術總監 General Producer & Artistic Director | 白先勇 PAI Hsien-yung

臺灣文學作家、當代華語文壇最重要的創作者之一。

自詡「崑曲義工」，近年致力於推動崑曲新美學，其製作之青春版《牡丹亭》、新版《玉簪記》在海內外均得到極高贊譽。青春版《牡丹亭》曾在海內外三十多所高校巡演，吸引數十萬青年學生觀眾，在華人世界造成崑曲復興運動。

A prominent Taiwanese literary figure, known for revitalizing Kunqu Opera through acclaimed productions like the youth version of *The Peony Pavilion – The Youth Version* and the new edition of *The Tale of the Jade Hairpin*, garnering widespread praise and sparking a Kunqu revival movement worldwide.

官網看更多



演後問卷



演出暨製作團隊 Artistic and Production Team

原著 明·湯顯祖	Original Work TANG Xian-zu
總製作人／藝術總監 白先勇	General Producer & Artistic Supervisor PAI Hsien-yung
製作人 蔡少華、樊曼儷	Producer CAI Shao-hua、FAN Man-nung
藝術指導 汪世瑜、張繼青	Artistic Directors WANG Shi-yu、ZHANG Ji-qing (d.)
總導演 汪世瑜	Chief Director WANG Shi-yu
導演 翁國生	Director WEN Guo-sheng
總統籌 林琳	Chief Coordinator LIN Lin
統籌 俞玖林、唐榮、 周雪峰、杜昕瑛	Coordinator Planning YU Jiu-lin, TANG Rong, ZHOU Xue-feng, DU Xin-ying
劇本整編 白先勇、華璋、 張淑香、辛意雲	Libretto Adaptation PAI Hsien-yung, HUA Wei, CHANG Shu-hsiang, HSIN Yi-yun
音樂總監／唱腔整理改編／音樂設計 周友良	Music Arranger, Musical Arrangement & Orchestration, Music Design ZHOU You-liang
美術總監 王童	Artistic supervisor WANG Toon
副導演 張天樂	Associate Director ZHANG Tian-le
導演助理 馬佩玲	Assistant Director MA Pei-ling
舞臺設計 王孟超	Stage Design Austin M.C. WANG
燈光設計 黃祖延	Lighting Design WONG Choo-yeen
舞蹈設計 吳素君、馬佩玲	Choreography WU Su-chun, MA Pei-ling
服裝設計 王童、曾詠霓	Costume Design WANG Toon, TSENG Yung-ni
唱念指導 姚繼焜、毛偉志、周秦	Singing & Diction Directors YAO Ji-kun, MAO Wei-zhi, ZHOU Qin
舞臺監督／舞臺技術指導 李強	Stage Manager & Stage Technical Director LI Qiang
書法 董陽孜	Calligraphy TONG Yang-tze
繪畫 奚淞	Graphic Art SHI Song
攝影 許培鴻	Photography HSU Pei-hung
顧問 古兆申、朱棟霖、周秦、 鄭培凱 (以姓氏筆畫排序)	Consultants GU Zhao-shen (d.), ZHU Dong-lin, ZHOU Qin, ZHENG Pai-kai
舞蹈排練指導 呂佳	Dance Rehearsal Director LYU Jia
舞蹈排練助理 趙穎	Dance Rehearsal Assistant ZHAO Ying
英譯字幕 李林德	English Translation Lindy Li Mark
音譯劇碼 陳毓賢	English Scene Titles Susan Chan Egan

共同主辦 | 衛武營國家藝術文化中心、
群動藝術有限公司

Co-presenter | National Kaohsiung Center for the Arts (Weiwuying),
CREATIVE PERFORMING ARTS CO., LTD.

演出單位 | 江蘇省蘇州崑劇院

Performer | Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu

冠名贊助 Title Sponsor



台積電文教基金會